

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

И

**ЕВРОПЕЙСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ
ЗА РАЗРАБОТВАНЕ НА
МЕТЕОРОЛОГИЧНИ СПЪТНИЦИ
(EUMETSAT)**

ОТНОСНО

**ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КЪМ КОНВЕНЦИЯТА ЗА УЧРЕДЯВАНЕТО
НА ЕВРОПЕЙСКА ОРГАНИЗАЦИЯ
ЗА РАЗРАБОТВАНЕ НА МЕТЕОРОЛОГИЧНИ
СПЪТНИЦИ (EUMETSAT)
И СВЪРЗАНИТЕ РЕД И УСЛОВИЯ**

2pg

Преамбюл

Правителството на Република България, (наричано по-долу "Република България"),

и

Европейската организация за разработване на метеорологични спътници, учредена чрез Конвенция, отворена за подписване в Женева на 24 май 1983 и влязла в сила на 19 юни 1986 (наричана по-долу, "EUMETSAT"),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД че Съветът на EUMETSAT на неговото 15^{то} заседание на 4 и 5 юни 1991 препоръча на държавите членове да приемат поправки в Конвенцията както е предложено в "Протокола за поправки", приложен към Резолюция на Съвета EUM/C/Res. XXXVI, което е влязло в сила на 19 ноември 2000,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 16 от Конвенцията на EUMETSAT, дадена държава може да се присъедини към посочената Конвенция след решение на Съвета, прието в съответствие с клаузите на член 5.2(a) от Конвенцията.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД също, че Съветът на EUMETSAT на неговото 34^{то} заседание на 24-26 юни 1997, е дефинирал статута "държава, с която се осъществява сътрудничество" като една междинна стъпка за европейски страни желаещи да станат пълноправни членове на EUMETSAT,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Република България и EUMETSAT подписаха споразумение за сътрудничество на 20 декември 2004 г., което влезе в сила на 25 май 2005 г. след като бяха изпълнени процедурите по неговото ратифициране,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че горното бе изменено два пъти със Споразумения за Изменение на Споразумението за да се продължи неговата валидност до 31 декември 2013 година,

СЛЕДВАЙКИ изразеното желание на Република България да стане държава член на EUMETSAT на 1 януари 2014 година, в рамките на условията определени от Конвенцията на EUMETSAT, изразено в писмо от нейния министър на образованието и науката от 19 август 2013 г.,

НАПОМНЯЙКИ, че Съветът на EUMETSAT на неговото 79^{то} заседание на 26-27 ноември 2013 г. одобри приемането на Република България за пълноправен член на EUMETSAT като прие решение на Съвета EUM/C/79/13/Res. I,

НА ОСНОВАНИЕ член 16 и член 17 от Конвенцията на EUMETSAT,

СЕ ДОГОВОРИХА КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

Република България се присъединява към Конвенцията на EUMETSAT в съответствие с член 16.3 от Конвенцията на EUMETSAT.

Член 2

1. Считано от датата на присъединяване, Република България се обвързва с клаузите на Конвенцията на EUMETSAT и всички правила на EUMETSAT, наред с всички решения, приети от Съвета, включително всички одобрени задължителни и изборни програми.
2. Считано от датата на присъединяване, Република България се намира в същото положение като другите държави пълноправни членове по отношение на решения, постановления, резолюции или каквито и да е други актове на Съвета или на някой друг под изпълнителен орган, както и по отношение на което и да е споразумение, сключено от EUMETSAT. Следователно Република България се придържа към принципите и политиките, произтичащи от това, и когато е необходимо предприема подходящи мерки за да осигури тяхното пълно прилагане.
3. С присъединяването си към Конвенцията на EUMETSAT, Република България също се присъединява към Протокола за допълнения към Конвенцията на EUMETSAT приложена към Резолюция на Съвета EUM/C/Res. XXXVI.
4. С присъединяването към Конвенцията на EUMETSAT, Република България се присъединява към Протокола за привилегии и имунитети на EUMETSAT, който е отворен за подписване на 1 декември 1986 г. и влиза в сила на 5 януари 1989 г. Това присъединяване към Протокола за привилегии и имунитети на EUMETSAT се отнася и до редакционни поправки, за които са уведомени всички държави членове на 3 декември 2002 и които влизат в сила от 1 януари 2004 г.
5. Република България ще предприеме всички съответни мерки за да приведе вътрешното си законодателство и нормативни разпоредби в съответствие с правата и задълженията произтичащи от присъединяването към EUMETSAT.

Член 3

1. В съответствие с член 16.5 от Конвенцията на EUMETSAT, Република България заплаща специална вноска в EUMETSAT в размер на 1,664,000 евро, срещу инвестициите, които вече са направени.
2. Специалната вноска посочена в параграф 1 по-горе се извършва в четири плащания:
416,000 евро не по-късно от 30 дни от датата на внасяне на акта за присъединяване, но не по-рано от 31 януари 2014 г.
416,000 евро не по-късно 31 януари 2015 г.
416,000 евро не по-късно 31 януари 2016 г.
416,000 евро не по-късно 31 януари 2017 г.
3. Схемата на плащане посочена в параграф 2 по-горе не включва начисляване на лихви за EUMETSAT.

Член 4

1. Република България, в съответствие с клаузите на член 3 по-горе започва да прави вноски в годишните бюджети на EUMETSAT от 1 януари 2014 г. Членският внос на Република България за бюджетите на задължителните програми се пресмята в съответствие с член 10.2 и член 16.6 от Конвенцията на EUMETSAT. Приносът към Бюджетите на изборните програми на EUMETSAT е 0.2446%.
2. Република България получава пълни права на глас в Съвета на EUMETSAT от датата на влизане в сила на Конвенцията, както е предвидено в член 5.2 по-долу.

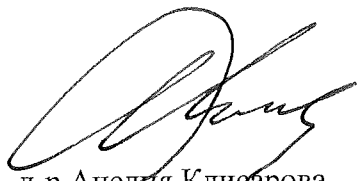
Член 5

1. Настоящото Споразумение подлежи на ратифициране в съответствие със законодателството на Република България и влиза в сила от датата на получаване от EUMETSAT на официалната нота за ратифициране.
2. В съответствие с нейния член 17.4, Конвенцията на EUMETSAT влиза в сила за Република България от 1 януари 2014 година.
3. Протоколът за привилегии и имунитети на EUMETSAT влиза в сила за Република България в съответствие с неговия член 24.4, но не по-рано от 1 януари 2014 година


В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, съответно упълномощени, подписаха това Споразумение.

Подписано в Дармщат, на 26 ноември 2013 г. в два оригинала, на български и английски, като двата текста за еднакво достоверни.

За Правителството
на Република България


проф. д-р Анелия Клисарова
Министър на образованието и науката

За Европейската организация за разработване
на метеорологични спътници (EUMETSAT)


Ален Ратие
Генерален директор

**МИНИСТЪРЪТ НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

УДОСТОВЕРЯВА С НАСТОЯЩЕТО, ЧЕ

Проф. д-р АНЕЛИЯ КЛИСАРОВА
Министър на образованието и науката

е упълномощена от Правителството на Република България да подпише Споразумение между Правителството на Република България и Европейската организация за разработване на метеорологични спътници (EUMETSAT) относно присъединяването на Република България към Конвенцията за учредяването на Европейската организация за разработване на метеорологични спътници (EUMETSAT) и свързаните ред и условия, при условие за последваща ратификация.

София, 19 август 2013 г.

Кристиан ВИГЕНИН



***AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL
SATELLITES (EUMETSAT)
CONCERNING
THE ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA
TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT
OF A EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL
SATELLITES (EUMETSAT)
AND RELATED TERMS AND CONDITIONS***

Preamble

The **Government of the Republic of Bulgaria**, (hereinafter referred to as "Republic of Bulgaria"),

and

the **European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites**, established by the Convention opened for signature in Geneva on 24 May 1983 and entered into force on 19 June 1986 (hereinafter referred to as "EUMETSAT"),

TAKING INTO ACCOUNT that the EUMETSAT Council at its 15th meeting on 4 and 5 June 1991 recommended the Members States to accept Amendments to the Convention as proposed in the "Amending Protocol", attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI, and that these Amendments entered into force on 19 November 2000,

CONSIDERING that, according to Article 16 of the EUMETSAT Convention, any State may accede to the said Convention following a decision of the Council taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a) of the Convention,

CONSIDERING further that the EUMETSAT Council, at its 34th meeting on 24-26 June 1997, has defined the "Cooperating State" status as an intermediate step for European countries wishing to become full EUMETSAT Member States,

CONSIDERING that the Republic of Bulgaria and EUMETSAT signed a Cooperating State Agreement on 20 December 2004, which entered into force on 25 May 2005 following completion of its national ratification process,

BEARING IN MIND that the above mentioned Agreement was amended in two occasions through Agreements on the Amendments of the Agreement to extend its duration until 31 December 2013,

FOLLOWING the wish expressed by the Republic of Bulgaria to become a EUMETSAT Member State on 1 January 2014, within the framework conditions established by the EUMETSAT Convention, expressed through a letter from its Minister of Education and Science dated 19 August 2013,

RECALLING that the EUMETSAT Council at its 79th meeting on 26-27 November 2013 agreed to welcome the Republic of Bulgaria as a full EUMETSAT Member State through adoption of Council Resolution EUM/C/79/13/Res. I,

HAVING REGARD to Articles 16 and 17 of the EUMETSAT Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

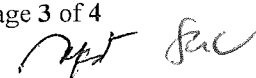
The Republic of Bulgaria accedes to the EUMETSAT Convention in accordance with Article 16.3 of the EUMETSAT Convention.

Article 2

1. As from the date of accession, the provisions of the EUMETSAT Convention and all EUMETSAT rules, together with all decisions taken by the Council, including all approved EUMETSAT mandatory and optional programmes shall be binding for the Republic of Bulgaria.
2. As from the date of accession, the Republic of Bulgaria shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or by any subordinate body and with regard to any Agreement concluded by EUMETSAT. Therefore, the Republic of Bulgaria shall abide by the principles and policies stemming therefrom, and shall whenever necessary take appropriate measures to ensure their full implementation.
3. The Republic of Bulgaria shall at the same time as the accession to the EUMETSAT Convention also accede to the Amending Protocol to the EUMETSAT Convention attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI.
4. The Republic of Bulgaria shall accede to the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities, which was opened for signature on 1 December 1986 and entered into force on 5 January 1989, at the same time as the accession to the EUMETSAT Convention. This accession to the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities shall include the editorial amendments as notified to all Member States on 3 December 2002, and which entered into force on 1 January 2004.
5. The Republic of Bulgaria shall take all the appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to EUMETSAT.

Article 3

1. In accordance with Article 16.5 of the EUMETSAT Convention, the Republic of Bulgaria shall make a special payment to EUMETSAT of 1,664,000 EUR towards investments already made.
2. The special payment referred to in paragraph 1 above shall be made in four instalments:
416,000 EUR no later than 30 days after the date of deposit of the instrument of accession, but not earlier than 31 January 2014;
416,000 EUR no later than 31 January 2015;
416,000 EUR no later than 31 January 2016;
416,000 EUR no later than 31 January 2017.
3. The payment pattern referred to in paragraph 2 above shall not attract interest for EUMETSAT.



Article 4

1. The Republic of Bulgaria shall with regard to the provision of Article 3 above start to contribute to the EUMETSAT annual budgets as from 1 January 2014. The rate of contribution by the Republic of Bulgaria to the mandatory programme budgets shall be calculated in accordance with Articles 10.2 and 16.6 of the EUMETSAT Convention. The rate of contribution to optional EUMETSAT programme budgets shall be 0.2446%.
2. The Republic of Bulgaria shall acquire full voting rights at the Council from the date of effectiveness of the Convention as foreseen in Article 5.2 below.

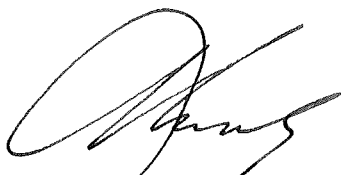
Article 5

1. The present Agreement is subject to ratification by the Republic of Bulgaria according to its national legislation and shall enter into force on the day of receipt by EUMETSAT of the formal notification of ratification.
2. The Convention shall become effective for the Republic of Bulgaria in accordance with its Article 17.4, however, not earlier than on 1 January 2014.
3. The EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities shall become effective for the Republic of Bulgaria in accordance with its Article 24.4, however, not earlier than on 1 January 2014.

IN FAITH THEREOF, the undersigned being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in Darmstadt on 26 November 2013 in two originals, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English shall prevail.

For the Government
of the Republic of Bulgaria



Prof. Aneliya Klisarova
Minister of Education and Science

For the European Organisation for the
Exploitation of Meteorological Satellites
(EUMETSAT)



Mr. Alain Ratier
Director-General

**THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

CERTIFIES HEREBY THAT

Prof. Dr. ANELIYA KLISAROVA
Minister of Education and Science

is authorized by the Government of the Republic of Bulgaria to sign an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) concerning the accession of the Republic of Bulgaria to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) and related terms and conditions, subject to ratification.

Sofia, 19 August 2013

sgd/ Kristian VIGENIN



Verified translation: